

Heinrich Heine,
The Lorelei

tradukita de L. W. Garnham

Heinrich Heine,
The Lorelei

tradukita de Mark Twain

Heinrich Heine,
Lorelej

tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof

An ancient legend of the Rhine

I do not know what it signifies.
That I am so sorrowful?
A fable of old Times so terrifies,
Leaves my heart so thoughtful.

The air is cool and it darkens,
And calmly flows the Rhine;
The summit of the mountain hearkens
In evening sunshine line.

The most beautiful Maiden entrances
Above wonderfully there,
Her beautiful golden attire glances,
She combs her golden hair.

With golden comb so lustrous,
And thereby a song sings,
It has a tone so wondrous,
That powerful melody rings.

The shipper in the little ship
It effects with woe sad might;
He does not see the rocky slip,
He only regards dreaded height.

...

I cannot divine what it meaneth,
This haunting nameless pain:
A tale of the bygone ages
Keeps brooding through my brain:

The faint air cools in the gloaming,
And peaceful flows the Rhine,
The thirsty summits are drinking
The sunset's flooding wine;

The loveliest maiden is sitting
High-throned in yon blue air,
Her golden jewels are shining,
She combs her golden hair;

She combs with comb that is golden,
And sings a weird refrain
That steps in a deadly enchantment
The listener's ravished brain:

The doomed in his drifting shallop,
Is tranced with the sad sweet tone,
He sees not the yawning breakers,
He sees but the maid alone:

...

Ne scias mi, kial subita
malgaj' en la koro naskiĝis;
el tempo jam enterigita
legendo al mi reviviĝis.

Jam malvarmetiĝas l' aero,
la Rejno mallaŭte babilas,
per oro de l'sun' en vespero
la supro de l' monto rebrilas.

Plej belan knabinon mi vidas:
en ora ornamo brilante,
sur supro de l' monto ŝi sidas,
la harojn mistere kombante.

La oran kombilon ŝi movas
kaj kantas tra l' pura aero,
kaj forto mirinda sin trovas
en tiu ĉi kant' de l'vespero.

Ŝipet' iras sur la rivero,
ŝipisto ekstremis de l' kanto,
kaj blinda por ĉiu danĝero
rigardas li al la kantanto.

...

I believe the turbulent waves
Swallow the last shipper and
boat;
She with her singing craves
All to visit her magic moat.

The pitiless billows engulf him!
So perish sailor and bark;
And this, with her baleful singing,
Is the Lorelei's gruesome work.

Ha, baldaŭ ŝipisto la bela
perdiĝis sub l' akvoturnado;
ĝin Lorelej' faris kruela,
per sia mirinda kantado.

*Traduko de la Germana poemo
"Die Lorelei" de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 - †1856-02-17) en la
Anglan de L. W. Garnham.*

Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)

*L.W. Garnham, Bachelor of Arts,
LEGENDS OF THE RHINE; men-
tioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-
2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I,
Mark Twain 1880*

*Traduko de la Germana poemo
"Die Lorelei" de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 - †1856-02-17) en la
Anglan de Mark Twain.*

Arg-2-11 (2003-10-13 04:42:59)

*A Tramp Abroad. Vol 1-2.
Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band
I, Mark Twain 1880 (rf.
[http://www.loreley.com/
loreley/marctwai.htm](http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm))*

*Traduko de la Germana poe-
mo "Die Lorelei" de HEIN-
RICH HEINE (*1797-12-13 -
†1856-02-17) en Esperanton
de LUDWIG LAZARUS ZA-
MENHOF (Ludoviko Lazaro
Zamenhofo, *1859-12-15 -
†1917-04-14).*

*Arg-2-565 (2009-10-30
16:15:09)*

*Tiun ĉi tradukversion mi
prenis el retejo [http:
//www.esperanto.mv.ru/
Kolekto/Lorelej.html](http://www.esperanto.mv.ru/Kolekto/Lorelej.html).*